

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2004 Nr. 263

A. TITEL

*Notawisseling houdende een verdrag tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en Bulgarije inzake privileges en immuniteiten voor
verbindingsofficieren die door Bulgarije bij Europol te 's-Gravenhage
gedetacheerd worden;
(met bijlage)
's-Gravenhage, 30 juni 2004*

B. TEKST

De Engelse tekst van het in de nota's vervatte verdrag, met bijlage, is
geplaatst in *Trb.* 2004, 199.

C. VERTALING

Nr. I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Den Haag, 30 juni 2004

Afdeling Verdragen
DJZ/VE-549/04

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van de
Republiek Bulgarije zijn complimenten aan en heeft de eer onder ver-
wijzing naar het Samenwerkingsverdrag tussen de Republiek Bulgarije
en de Europese Politiedienst van 17 juni 2003 (hierna te noemen het
Samenwerkingsverdrag), en gelet op artikel 41, tweede lid, van de Over-
eenkomst op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Euro-
pese Unie tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-
Overeenkomst, 26 juli 1995), voor te stellen dat ten aanzien van de

voorrechten en immunititeiten benodigd voor de goede taakvervulling van de verbindingsofficieren bij Europol, bedoeld in artikel 14 en Bijlage 3 van het Samenwerkingsverdrag overeenstemming wordt bereikt zoals vervat in het Aanhangsel.

Indien dit voorstel aanvaardbaar is voor de Ambassade van de Republiek Bulgarije, stelt het Ministerie van Buitenlandse Zaken voor dat deze nota en de bevestigende nota van de Ambassade van de Republiek Bulgarije een verdrag zullen vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bulgarije, dat voorlopig zal worden toegepast vanaf de datum van ontvangst door het Ministerie van Buitenlandse Zaken van deze bevestigende nota en dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bulgarije elkaar hebben medegedeeld dat aan de voor de inwerkingtreding vereiste formaliteiten is voldaan.

Het Ministerie maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van de Republiek Bulgarije opnieuw te verzekeren van zijn zeer bijzondere hoogachting.

*Ambassade van de Republiek Bulgarije
Den Haag*

Aanhangsel

1. Begripsomschrijvingen

In dit Verdrag wordt verstaan onder:1

- a. „verbindingsofficier”, elke functionaris die in overeenstemming met artikel 14 van het Samenwerkingsverdrag bij Europol wordt geplaatst;
- b. „Regering”, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;
- c. „autoriteiten van de gastheerstaat”, autoriteiten van de centrale of gemeentelijke overheid of andere autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden, naar gelang het geval is, in het kader van en in overeenstemming met de wetten en gebruiken die in het Koninkrijk der Nederlanden van toepassing zijn;
- d. „zendstaat”, de Republiek Bulgarije;
- e. „archief van de verbindingsofficier”, alle dossiers, correspondentie, documenten, manuscripten, computer- en mediagegevens, foto's, films, video- en geluidsopnamen die toebehoren aan of in het bezit zijn van de verbindingsofficier, alsmede enig ander soortgelijk materiaal dat naar het unanieme oordeel van de zendstaat en de Regering deel uitmaakt van het archief van de verbindingsofficier.

2. Voorrechten en immuniteiten

1. Onverminderd de bepalingen van dit Verdrag genieten de verbindingsofficier en de gezinsleden die deel uitmaken van zijn huishouding en niet de Nederlandse nationaliteit bezitten, in en ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke worden verleend aan de leden van het diplomatieke personeel door het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer.

2. De immuniteit die aan de in het eerste lid van dit artikel genoemde personen wordt verleend, strekt zich niet uit tot:

- i. civiele vorderingen van derden wegens schade, met inbegrip van lichamelijk letsel of overlijden ten gevolge van verkeersongevallen die door deze personen zijn veroorzaakt; of
- ii. strafrechtelijke en civielrechtelijke rechtsmacht ten aanzien van gedragingen die plaatsvinden buiten de uitoefening van hun officiële taken.

3. De verplichtingen van zendstaten en hun personeel die krachtens het Verdrag van Wenen van toepassing zijn op de leden van het diplomatieke personeel, zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen.

3. Binnenkomst, verblijf en vertrek

1. De Regering vergemakkelijkt, indien nodig, de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van de verbindingsofficier en van zijn gezinsleden die deel uitmaken van de huishouding.

2. Dit artikel laat de mogelijkheid onverlet om te verlangen dat redelijk bewijs wordt geleverd waaruit blijkt dat de personen die zich op de in dit artikel bedoelde behandeling beroepen, onder de in het eerste lid van dit artikel omschreven categorieën vallen.

3. De eventueel benodigde visa voor de in dit artikel bedoelde personen worden kosteloos en zo spoedig mogelijk verstrekt.

4. Tewerkstelling

Gezinsleden die deel uitmaken van de huishouding van de verbindingsofficier die niet de nationaliteit van een EU-zendstaat hebben, zijn voor de duur van de detachering van de verbindingsofficier vrijgesteld van de verplichting een werkvergunning te verkrijgen.

5. Onschendbaarheid van het archief

Het archief van de verbindingsofficier, waar dit zich ook bevindt en wie het ook onder zich heeft, is onschendbaar.

6. Persoonlijke bescherming

Indien de zendstaat daarom verzoekt, nemen de autoriteiten van de gastheerstaat in overeenstemming met hun nationale wetten alle redelijke maatregelen om de nodige veiligheid en bescherming te waarborgen van de verbindingsofficier, alsmede van de gezinsleden die deel uitmaken van zijn huishouding, wier veiligheid in het geding is als gevolg van de taakvervulling van de verbindingsofficier bij Europol.

7. Faciliteiten en immuniteiten met betrekking tot berichtenverkeer

1. De Regering staat de verbindingsofficier toe vrijelijk en zonder het vereiste van bijzondere toestemming te communiceren voor alle officiële doeleinden, en beschermt dit recht van de verbindingsofficier. De verbindingsofficier is gerechtigd codes te gebruiken en zijn officiële correspondentie en andere officiële berichten te verzenden of te ontvangen per koerier of in verzegelde zakken, waarvoor dezelfde voorrechten en immuniteiten gelden als voor diplomatieke koeriers en zakken.

2. Voor zover dit verenigbaar is met het Internationaal Verdrag betreffende de Telecommunicatie van 6 november 1982, geniet de verbindingsofficier voor zijn officiële berichtenverkeer een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke door het Koninkrijk der Nederlanden aan een internationale organisatie of regering wordt toegekend, inzake prioriteiten voor poststukken, kabeltelegrammen, telegrammen, telexberichten, radiotelegrammen, televisie-, telefoon-, fax-, satelliet- of andere verbindingen.

8. Kennisgeving

1. De zendstaat stelt het Koninkrijk der Nederlanden onverwijld in kennis van de naam van de verbindingsofficier, van zijn aankomst en van zijn definitieve vertrek of van de beëindiging van zijn detachering, alsmede van de aankomst en het definitieve vertrek van de gezinsleden die deel uitmaken van de huishouding en, indien van toepassing, van het feit dat een persoon niet langer deel uitmaakt van de huishouding.

2. De Regering verstrekt aan de verbindingsofficier en aan de gezinsleden die deel uitmaken van de huishouding een identiteitskaart voorzien van de foto van de houder. Deze kaart dient ter identificatie van de houder ten overstaan van alle autoriteiten van de gastheerstaat.

9. Beslechting van geschillen

1. Elk geschil tussen de zendstaat en de Regering betreffende de interpretatie of toepassing van dit Verdrag dat, of enige kwestie die betrekking heeft op de verbindingsofficier of op de verhouding tussen de zendstaat en de Regering die niet in der minne wordt geschikt, wordt, op

verzoek van de zendstaat of van de Regering, ter onherroepelijke beslissing voorgelegd aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsrechters. Elke partij benoemt een scheidsrechter. De derde scheidsrechter, die voorzitter van het scheidsgerecht zal zijn, wordt gekozen door de eerste twee scheidsrechters.

2. Indien een van de partijen verzuimt een scheidsrechter te benoemen binnen twee maanden na een verzoek van de andere partij een dergelijke benoeming te verrichten, kan de andere partij de President van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, of in zijn afwezigheid de Vice-President, verzoeken deze benoeming te verrichten.

3. Indien de eerste twee scheidsrechters binnen twee maanden na hun benoeming geen overeenstemming bereiken over de derde, kan elke partij de President van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, of in zijn afwezigheid de Vice-President, verzoeken deze benoeming te verrichten.

4. Tenzij de partijen anders overeenkomen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

5. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. De voorzitter heeft een beslissende stem. De beslissing is onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil.

10. Territoriale reikwijdte

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa.

Nr. II

AMBASSADE VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE
DEN HAAG

Den Haag, 30 juni 2004

No. 166

De Ambassade van de Republiek Bulgarije biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden haar complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van nota DJZ/VE-549/04 van 30 juni 2004 betreffende het sluiten van een Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bulgarije inzake de voorrechten en immuniteiten van de verbindingsofficier bij Europol dat als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Indien dit voorstel aanvaardbaar is voor de Ambassade van de Republiek Bulgarije, stelt het Ministerie van Buitenlandse Zaken voor dat deze nota en de bevestigende nota van de Ambassade van de Republiek Bulgarije een verdrag zullen vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bulgarije, dat voorlopig zal worden toegepast vanaf de datum van ontvangst door het Ministerie van Buitenlandse Zaken van deze bevestigende nota en dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bulgarije elkaar hebben medege-deeld dat aan de voor de inwerkingtreding vereiste formaliteiten is vol-daan.

Het Ministerie maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van de Republiek Bulgarije opnieuw te verzekeren van zijn zeer bijzon-dere hoogachting.

*Ministerie van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden
Den Haag*

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 2004, 199.

F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Zie *Trb.* 2004, 199.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 2004, 199.

Uitgegeven de *zesentwintigste* oktober 2004.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT